

GEORGES VIZYINOS

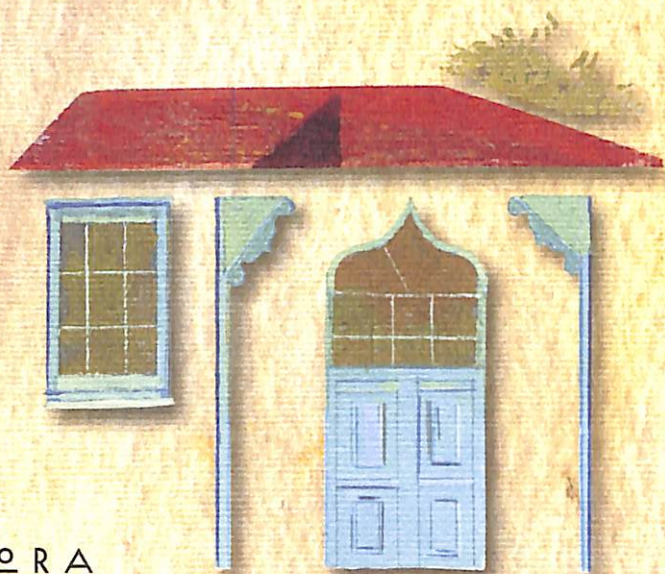
Le péché de ma mère

suivi de

Le pommier de discorde

Présentation et traduction : Gilles Decorvet

Traduction : Auguste Queux de Saint-Hilaire



A I O R A

GEORGES VIZYINOS

Le péché de ma mère

nouvelle traduite du grec par
Auguste Queux de Saint-Hilaire
(révision : Gilles Decorvet)

Le pommier de discorde

récit traduit du grec par Gilles Decorvet,
avec la collaboration de Maria Zerva

ΑΙΟΡΑ

TABLE DES MATIÈRES

Présentation	7
<i>Le péché de ma mère</i>	15
D'un texte à l'autre	52
<i>Le pommier de discorde</i>	57
Biographie de Georges Vizyinos	71
Œuvres de Georges Vizyinos traduites en français	79

Gilles Decorvet a traduit en français les nouvelles de Georges Vizyinos, toutes réunies dans le recueil *Sortilèges et maléfices* (éd. la Différence, 2003). De plus, il a traduit des œuvres d'Eugène Trivizas, Takis Théodoropoulos et Nicos Panayotopoulos. Il a écrit deux pièces de théâtre : *Zorba*, d'après Nikos Kazantzaki, et *Le grand voyage*, d'après Georges Vizyinos. Par ailleurs, il enseigne à l'Université de Genève et exerce l'activité de conteur.

Le marquis Auguste Queux de Saint-Hilaire (1837-1889), grâce à ses traductions et à ses publications, a beaucoup contribué à faire connaître en France des auteurs grecs des XVIII^e et XIX^e siècles, comme Adamantios Korais, Aristote Valaoritis ou Dimitris Vikélas.

Maria Zerva travaille au département d'études néo-helléniques de l'Université de Strasbourg. Avec la professeure Irini Tsamadou-Jacobberger, elle rédige un ouvrage consacré à Georges Vizyinos, à paraître en 2015.

Illustrations : Josep Llimona

© Aiora Press, Athènes 2015

Titres des œuvres originales :

To amártima tis μητρός μου (« Le péché de ma mère »)
Διατί η μηλιά δεν έγινε μηλιά (« Le pommier de discorde »)

ISBN : 978-618-5048-28-0

ÉDITIONS AIORA
 Mavromichali 11
 Athènes 10679 - Grèce
 tél: +30 210 3839000
www.aioralivres.com

ŒUVRES DE
GEORGES VIZYINOS
TRADUITES EN FRANÇAIS

- G. M. Bizyénos, « Le péché de ma mère » (nouvelle grecque), in *La Nouvelle Revue* (Paris), avril 1883, pp. 632-653 (sans mention du traducteur).
- G. Vizyinos, « L'unique voyage de sa vie », in *L'hellénisme contemporain* (Athènes), novembre-décembre 1947, pp. 548-563 (texte incomplet, sans mention du traducteur).
- G. Vizyinos, « Moscov-Sélim », in *L'hellénisme contemporain* (Athènes), juillet-août 1949, pp. 366-383, septembre-octobre 1949, pp. 430-442 (texte incomplet, sans mention du traducteur).
- Georges Vizyinos, *Le péché de ma mère*, récit traduit du grec par Hélène Zervas, Arles, Actes Sud / Institut Français d'Athènes, 1995.
- Georges Vizyinos, *Sortilèges et maléfices*, nouvelles traduites du grec par Gilles Decorvet, Paris, la Différence, 2003.

Georges Vizyinos (1849-1896) fait partie des plus grands auteurs grecs modernes. Et des plus aimés.

Parallèlement à son œuvre poétique, il a laissé

des textes en prose dont la qualité s'est encore bonifiée avec le temps. Aujourd'hui, on adapte ses nouvelles pour le théâtre ou le cinéma, on les commente, on s'en inspire, on les traduit et on les retraduit en langues étrangères...

Chacun de ses textes dénote un goût puissant pour l'introspection et une profondeur psychologique remarquable, alliés à une douce ironie. Tout cela fait de Vizyinos un écrivain à la fois grec et universel, mais aussi très attachant.

Curieusement, la première de ses nouvelles, *Le péché de ma mère*, a d'abord paru en traduction française. La voici reproduite dans cet ouvrage. On y trouve ce qui fait le génie de l'auteur : la découverte d'une vérité nichée dans le secret d'une âme. À ce texte essentiel nous ajoutons ici un autre, moins connu, mais également plaisant, traduit en français pour la première fois : *Le pommier de discorde*. Ou comment se faire corriger, au sens propre comme au sens figuré, lorsqu'on ne parle pas tout à fait comme l'exigent les trop stricts professeurs...

www.aioralivres.com

LE PECHE DE MA MERE-



0347216 TIMH: 9,00

TIMH IANOS: 7,65

040280